F
1421
.T95
no.12
pt.2

Ordenza Del Senor
Cuauhtemoc

Pub. section, no. 12, pt. 2

PHILOLOGICAL AND DOCUMENTARY STUDIES

Vol. II, No. 2

Ordenanza del Señor Cuauhtemoc

Paleografía, Traducción, y Noticia Introductoria

de

SILVIA RENDON

Issued in 1952

F
1421
.95
no.12

Redacción

Daniel S. Wogan
Jessie K. Brown
Robert Wauchope

CONTENIDO

Noticia Introductoria 17

Láminas 26-27

Textos 27

- Paleografía de la Lámina 10 27
- Traducción de la Lámina 10 28
- Paleografía de la Lámina 11 30
- Traducción de la Lámina 11 32
- Paleografía de la Lámina 12 Recto 33
- Traducción de la Lámina 12 Recto 34
- Paleografía de la Lámina 12 Verso 37
- Traducción de la Lámina 12 Verso 38

Referencias 40

9/26/67

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
LYRASIS members and Sloan Foundation

http://www.archive.org/details/philologicaldocu122whor

NOTICIA INTRODUCTORIA

I

El manuscrito listado con el número 758 en el catálogo de venta de la antigua colección de documentos de William Gates publicado en New York, 1924, y ahora en el Middle American Research Institute, Tulane University, había sido tentativamente interpretado por el mismo Gates, y por V. Von Hagen, *The Aztec and the Maya Papermakers,* New York, 1944. A continuación, la descripción de Gates:

"Manuscript. Aztec, *Circa* 1520. AN ORIGINAL MEXICAN HIEROGLYPHIC MAP AND PICTURE CHRONICLE, written on three leaves of *maguey paper,* 11 x 14 inches each. *With pictures of rulers,* etc. in color; with long well written text.

The Chronicle falls into two parts; the first is the Migration Map, which brings the history down to the reign of Itzcoatl, who succeeded to the rule of Tenochtitlan . . . in 1417, and aided Nezahualcoyotl to recover Tezcoco; he then by the aid of Quauhtlatoa, the king of Tlatelolco, defeated Moxtla, king of Azcapotzalco, thus laying the basis of the Aztec empire. The names of Itzcoatl, Quauhtlatoa and Nezahualcoyotl, as well as those of the cities Tenochtitlan, Tezcoco and Tlatelolco, all appear in the text. The history was then carried down to the time of Montezuma (Motecuzoma Xocotzin) who here (with the name Xocoyotl) and his nephew Quauhtemotzin (the hero ruler Guatemozin), appear facing various sub-chiefs in a drawing on the last page. On the first page, we also find in the drawing the names of Vitziltecatl and Quauhtecatl."

Von Hagen, 1944, presenta dos de las hojas del documento en las láminas 5 (b), y 37, de su libro, las que no sólo considera erróneamente como documentos distintos sino que aun fija como probable fecha de hechura para la primera, hacia 1590, y para la segunda, hacia 1550. A esta última la describe como una "Chronica of the Aztec Empire . . . . describing the Aztec migration and reigns of Aztec 'emperors' from Itzcohuatl to Quauhtemozin."

Consta el manuscrito de tres hojas de papel indígena del llamado "papel de amate" por estar fabricado con cortezas de amate (Ficus sp.). Cada hoja mide aproximadamente 11 x 14 pulgadas en efecto, como lo asentó Gates, pero que Von Hagen redujo a 12 x 7.

Dos de estas hojas aparecen cubiertas con texto corrido escrito en idioma nahua o mexicano, una de ellas por ambos lados del papel y la otra por uno sólo. La tercera hoja escrita por un solo lado, es un plano que contiene figuras de personajes, caminos, arboledas, lagunas, patos, señales de linderos y montes. Lleva trozos de texto explicativo distribuídos por toda la lámina. Esta es la hoja que corresponde al "migration map" de Gates. Cada hoja tiene señales en una de sus orillas laterales de haber estado cosida con menudas puntadas de hilo formando un cuaderno, de donde resulta que la primera hoja ó sea la lámina que se encuentra rota longitudinalmente y cosida con pita después de haber sido escrita y que aparece marcada con un número 10 en la parte posterior y de cabeza a la escritura, es la que principiaría el cuaderno. Esta página tiene al pie de la parte escrita unas figuras que representan de izquierda a derecha, doce cabezas de personajes (de sus cuerpos, sentados a la manera indígena, apenas son visibles las

mantas), con sus nombres escritos frente a sus rostros. Un cerrito de arena, jeroglífico de Tlatilolco, flechas, escudo y espadas de obsidiana encima del cerro como indicación de guerra y en la cima misma una águila con diadema real, jeroglífico de Quauhtlatoa, Señor de Tlatelolco. Dos personajes más con sus nombres al frente terminan las figuras. Esta hoja tiene 24 líneas de texto corrido; en algunas partes las fibras del papel se han levantado y dejado incompletas las palabras. La costura que atraviesa la página verticalmente ha cortado en dos o más sílabas las palabras haciendo muy penosa la reconstrucción paleográfica de las líneas en la parte central. En la orilla superior el papel está desintegrándose, especialmente en el medio, hacia la costura.

La página central del cuaderno según la huella de la costura que unió las tres hojas, vendría a ser la lámina del plano; ésta es precisamente la más destruída de todas las láminas hallándose llena de desgarraduras y agujeros y con muestras de haber sufrido un mayor y más vigoroso trajín. Aun cuando por su mismo estado de deterioro no se ven huellas de números en la parte posterior, es posible que si la hoja anterior fue numerada como 10, ésta haya sido considerada como "11"; en todo caso, así se la ha considerado aquí.

La página que cerraría el documento es la lámina que aparece escrita por ambas caras y numerada con un número 12 puesto de cabeza a la escritura en el lado que sería 12r.; esta lámina tiene 27 líneas de texto corrido. En la línea 5a. aparece intercalado el dibujo de una espada de obsidiana, señal de guerra. Esta es la más sucia de todas las hojas y el papel en el borde inferior comienza a desintegrarse. El 12 v.[1] tiene 18 líneas de texto corrido y al final de éste unas figuras que de izquierda a derecha representan un príncipe aborigen cubierto con manta de tigre y sentado en icpalli real, tocado con diadema de Señor reinante y con un elaborado objecto empenachado con plumas de quetzal y banderola, a sus espaldas. Todos estos símbolos juntos, hacen énfasis en la alta categoría, en el extremado rango de quien los porta, cuyo nombre escrito al frente. lo identifica como Quauhtemoctzin Tlacateuhctli, mientras otra explicación escrita sobre su cabeza dice de él que es un "xocoyotl"; es decir, explica que es el hermano nacido a lo último de varios hermanos de padre y madre, o bien, que el nombre que lleva ya ha sido llevado antes por un antepasado suyo de su propio linaje.

El Señor Quauhtemoctzin Tlacatecatl aparece dibujado sobre el cerrito de arena jeroglífico de Tlatelolco, indicando así que era gobernante de Tlatelolco. Sobre el cerrito se ven flechas, espada de obsidiana y escudo, indicando que Tlatelolco estaba en guerra. Igual indicación se hace al presentar al Señor Quauhtemoctzin con el cabello recogido en un mechón sobre lo alto de su cabeza. Frente al Señor Quauhtemoctzin están pintadas diez cabezas sin cuerpos ni nombres indicando gente común, con los rostros vueltos hacia él. Debajo de estas cabezas aparece la figura de otro príncipe

[1] Gropp, 1939, reprodujo esta lámina, la 12v.

sentado en icpalli real y portando la diadema de gobernante quien también lleva el cabello atado en señal de guerra. Haciendo frente a éstos se hallan otros cuatro personajes todos sentados en icpallis, indicando con ello que son nobles o principales. Igualmente, todos éstos llevan el cabello amarrado en seña de que se hallan en guerra; sus nombres aparecen escritos sobre sus cabezas.

En el borde inferior derecho hay una marca hecha con tinta diferente en donde se puede leer la cifra G 758/1 A lo que parece ser el número de la Colección Gates que corresponde al documento.

Es notorio que empezando la numeración del cuaderno en el número 10, haya tenido otras nueve hojas, por lo menos, que estarían cosidas junto con éstas cuando el cuaderno estaba completo.

La escritura del documentos es toda de la misma mano; es bastante legible en las partes en que no está borroneada o no se halla destrozado el papel, presentando algunos cuidadosos retoques de anticuario. La forma en que está redactado el manuscrito tiene ciertas peculiaridades que pueden deberse tanto a inconsistencias ortográficas como a intentos de expresar alguna forma dialectal del nahua. Una de éstas es la tendencia a usar la letra "y" en exceso, lo que tal vez intente señalar palatalizaciones de la forma hablada. Otra es la elisión de nasales que aunque pudiera copiar la moda de la escritura española de la época de abreviar las nasales, podría tambien corresponder a alguna forma dialectal. Otras peculiaridades tales como la de usar 'espíritus griegos' para representar aspiraciones, son más frecuentes de hallar en los textos nahuas, como frecuente es también encontrar palabras divididas por mitad, o soldadas unas con otras; el considerar ciertas consonantes en ocasiones con valor vocálico sobreentendido; ausencia de puntuación y uso inconsistente de las mayúsculas. Si bien la paleografía que he hecho es transcriptiva conservando por tanto, en lo posible, todas sus particularidades, al menos en la versión he tratado de dar una forma más o menos ortodoxa a la ortografía de las palabras indígenas como es el caso de algunos sustantivos, nombres de personajes y toponímicos.

El estudio del texto hizo presente que se trataba de una solicitud de reconsideración sobre ciertas cesiones de tierras, bosques y laguna que la gente del pueblo de Tlatelolco se había visto obligada a ceder a los mexicas bajo la presión de éstos en la época de los Señores Itzcohuatzin de México Tenochtitlan (1427-1440) y de Quauhtlatoa de Tlatelolco (1428-1460), haciendo claro que todo el documento era parte de algún legajo de papeles de carácter legal, motivo por el que consideré apropiado llamar al documento con el nombre de "Reclamación de Tierras Tlatelolcas" hasta que vine a descubrir que la "Reclamación de Tierras Tlatelolcas" es un manuscrito (No. 105) que aparece catalogado desde 1889 en *Catalogue des manuscrits mexicains de la Bibliothèque Nationale*,[2] en donde aparece descrito así:

"Copie moderne de trois cartes peintes, sur papier d'agave, faites par ordre de Cuauhtemoc, d'après d'autres cartes plus anciennes, relatives au partage de la lagune entre les quartiers de

[2]Paris, 1899, p. 19.

Mexico-Tlatelolco et Mexico-Tenochtitlan. Manuscrit figuratif, sur papier européen, 13 feuillets in-folio. Haut Om, 31; larg. Om, 43."

y que Boban llamó a su vez "Ordenanza de Cuauhtemoc" en la descripción que hizo de él en su *Catalogue Raisonné de la Collection de M. E.—Eugène Goupil,*[3] en donde describe con cierta minucia el documento y de donde indudablemente los catalogadores de la Biblioteca tomaron número y noticias del manuscrito, número que, originalmente, debió de corresponder a *items* de la Colección Goupil. Boban le describe de la siguiente manera (Plans Topographiques Aztèques, No. 105):

COPIES DE TROIS CARTES OU PLANS TOPOGRAPHIQUES AZTÈQUES

Copies modernes de trois cartes, peintes sur papier d'agave, dressées par ordre du dernier Empereur de Mexico-Tenochtitlan, Cuauhtemoc, d'après d'autres plus anciennes et relatives au partage de la lagune entre les quartiers de Mexico-Tlatelolco et Mexico-Tenochtitlan.

Manuscrit figuratif sur papier européen.

Hauteur: 31 centimètres.—Largeur: 43 centimètres.

Ces trois copies sont accompagnées d'un petit cahier de sept pages, in-quarto; c'est un manuscrit de Gama, qui n'est autre que la copie de l'Ordonnance rendue par Cuauhtemoc, en 1523. Cette Ordonnance fut traduite en 1704, sur ordre de la Cour, par Manuel Mancio, interprète de l'Audience royale. Elle rappelle (l'Ordonnance) quelques dates importantes depuis 1361.

De nombreuses notes en langue nahuatl son ajoutées aux trois planches, sortes de plans topographiques accompagnés de chiffres et de mesures. On y trouve aussi les noms de plusieurs princes mexicains et autres personnages qui ont hérité des certaines terres.

M. Aubin a fait une seconde copie de ces cartes. Plusieurs notes on été ajoutées par lui.

La copie faite par Gama commence ainsi:

Copia de la explicacion de los tres mapas en papel de maguey y de la traduccion de lo que esta escrito al reverso de ellos en lengua mexicana hecha por el interprete de esta Rl Anda Don Manuel Mancio en 23 de agosto de 1704 los que estan presentados en los autos que siguieron los naturales de la Parcialidad de Santiago con D. Lucas de Santiago Indio del Barrio de la concepcion, y naturales de Sn Sebastian, sobre tierras, cienega y laguna, y hoy con los poseedores de los baños del Peñol Br D. Joseph del Castillo, etc.

Le document débute comme suit:

Aqui ponemos y asentamos en la forma en que hallamos la laguna grande como atigerada; sus olas como de plata y brillante como el oro tan fragante, y oloroso; donde fundamos nuestro pueblo de Tlatilulco donde descansamos o hacemos nuestra fundacion de pueblo que nos ha costado muchisimos trabajos para deverlo de alcanzarlo. Nosotros los Mexicanos, y para ponerlo formalmente a que nunca falte esta nuestra patria aqui en Tlatilulco y que nadie pueda quitarselos, ni codiciarselos nunca; que nosotros los mexicanos fundamos este florido y fragante pueblo de Tlatilulco y estando ya quieta y pacificamente se acordaron en si lo que en su corazon sentian por los trabajos, y desdichas, que havian padecido cantaron con gran tristeza y ternura un sonoro canto los viejos antiguos de Tlatilulco tocaron su instrumento engarzado en plata, y esmaltado en ricas piedras el que llaman Teponastli,—Y en este tiempo pusieron o eligieron el que ha de ser señor de ellos; el que los havia de governar y entonces sosegaron sus corazones los Mexicanos.

Estando en la laguna entre los Tulares, y carrios, y acordandose todo de los trabajos, y calamidad que pasaron quando vinieron, y que fallecieron muchos en el año en que regnaba el signo—o planeta—el conexo que los Mexicanos los tenian por su calendario y llaman en su lengua ydioma Tochtli y tambien hacian memorias de las guerras que hicieron o que la tuvieron por quatro partes que fue Chapultepec—Culhuacan—Entisayan, y con los Tepanecos . . . *etc., etc.*"

Después de solicitar a Paris una copia microfilm de la "Ordenanza de Cuauhtemoc" y hacer el cotejo entres ésta y la "Reclamación . . ", vino a quedar en claro que "Ordenanza de Cuauhtemoc" es un nombre bastante bien justificado para el manuscrito, que cuenta además con el antecedente de haber sido usado por Boban con anterioridad.

En efecto, en la última línea de la lámina 12r (línea 27) y en las primeras de la lámina 12v (líneas 1, 2), se lee: "Y el Quauhtemoctzin después de la noche en que nos pusimos a hablar de cuales eran las tierras y

[3]Boban, 1891

laguna que desde tiempos pasados nos correspondían, mandó hacer esta pitoran [sic] en tamaño mayor, el gran príncipe y noble del Quauhtemoctzin, de la pitora antigua que desde hace mucho tiempo para en poder de los chichimecas laguneros, y en el mes de cetiebre en el dia 12, se hizo el cotejo y comparación de ésta con la pitora antigua, en el año de mil quinietoz betiteez."

Gates había fijado la fecha de 1520 como aquélla de probable manufactura del manuscrito, y si no precisamente 1520, mi impresión era también de que se trataba de un manuscrito hecho en fecha temprana a la entrada de los españoles a la ciudad de México. En apoyo de tal presunción tenía él que fué en el siglo XVI cuando los indios estuvieron elevando sus quejas y solicitudes ante las autoridades españolas valiéndose mitad de letras europeas y mitad de jeroglíficos y pinturas utilizando papeles nativos; para el siglo XVII se encuentra generalizado el uso del papel europeo y la práctica de usar jeroglíficos y pinturas en escritos oficiales es menos frecuente. Porque si bien el estilo pintoresco y ligeramente burlón del relato le fijaban desde luego como obra de mente indígena, eso no ayudaba a establecer la fecha en que hubiera podido ser hecho, ya que idéntico estilo continúa siendo forma peculiar de expresión de la mentalidad indígena.

Resumiendo: las tres hojas del manuscrito 758 de la Colección Gates, formaron parte de un legajo de papeles legales que parecen haber estado cosidos en forma de cuaderno o libro y numerados del 1 al 12; la numeración que llevan las tres hojas que ahora existen es 10, probablemente 11, y 12, números puestos por distinta mano de la que escribió el manuscrito. Sea como sea, se trata de un documento incompleto. Aparentemente estas hojas fueron sustraídas de los Archivos de la Real Audiencia, es posible que de algún volumen de Pleitos de Tierras del siglo XVI, del Archivo General de la Nación.[4]

En época de León y Gama (1735-1802) aun las tres hojas de la Ordenanza estarían en el Archivo General de la Nación, porque Don Antonio de León y Gama no sólo copió de su puño y letra la explicación que había hecho del texto nahua el intérprete oficial de la Real Audiencia, Don Manuel Mauricio (paleografiado erróneamente por *Mancio)* en el 23 de agosto de 1704 siguiendo orden de la Real Audiencia en el curso del pleito de tierras de que formó parte este documento, sino también copió las figuras de las láminas 10 y 12v, así como todo el mapa con sus correspondientes leyendas en nahua. Sin embargo, el texto de Gama, que corresponde a las existentes cuarto láminas de la Ordenanza, prueba que ya desde 1704 el documento estaba incompleto. Curiosamente, Gama sólo copió las anotaciones en nahua

[4]Una indagación a este respecto hecha al Archivo General de la Nación de la Ciudad de México, fué contestada negativamente en el sentido de que no se tenían antecedentes de estos documentos en ningún volumen del Ramo de Tierras.

Ola Apenes, (1947, p. 19), citando a González Obregón, 1902, habla de un "Plano suministrado por un indio de Tlatelolco. Postcortesiano. Región: Parte del Lago de Texcoco. No se conocen ni el original, ni copias. El mapa tenía la forma de un libro y llevaba un relato histórico con figuras y explicaciones en español." Pudiera ser una copia de la traducción ordenada por la Real Audiencia y misma de donde Gama copió la Ordenanza. (Las obras del Desagüe fueron emprendidas a mediados del siglo XIX.)

del plano, pero no los textos de las láminas 10, 12r, y 12v; encabezó su copia de esta manera:

"Copia de la explicación de los tres mapas en papel de maguey y de la traducción de lo que está escrito al reverso de ellos en lengua mexicana, hecha por el intérprete de esta Real Audiencia Don Manuel Mauricio en 23 de Agosto de 1704; los que están presentados en los autos que siguieron los naturales de la parcialidad de Santiago con D. Lucas de Santiago indio del Barrio de la Concepción, y Naturales de San Sebastian, sobre tierras, ciénega y Laguna; y hoy con los poseedores de los Baños del Peñol, Br. Don Joseph del Castillo".

Esta copia de Gama fué adquirida por M. Aubin quien a su vez hizo sacar la copia, copia que aparece llena de notas manuscritas de Aubin. Ambas corresponden actualmente al número 105 del Fondo Mexicano de la Biblioteca Nacional de París.[5]

Las láminas 10, 11, y 12r están sacadas de pinturas jeroglíficas; a la 11 le fueron añadidas leyendas explicativas encima de las figuras; la 10 y la 12r son explicaciones *escritas* de lo que representarían los jeroglíficos en el original antiguo. La lámina 12v que es propiamente la ordenanza de Cuauhtemoc, fué compuesta en 1523 siguiendo una orden suya y sumada a las copias sacadas de las pinturas originales, que para entonces, estaban al cuidado de unos indios nobles de Tlatilolco.[6]

El objeto de la Ordenanza fué que estos documentos pudieran servir como títulos de propiedad sobre ciertas tierras y laguna y límites del barrio de Tlaltelulco, y de hecho fueron a parar a algún juzgado de la Colonia y ahora, ocupan espacio en alguna publicación de carácter filológico.

La traducción de Don Manuel Mauricio puede sonar rara; eso se debe a que estaría más versado en el idioma materno[7] que en el de los conquistadores, que dominaría con cierta dificultad. (En la noticia de Boban dada más arriba puede verse parte de su traducción de la lámina 10.)

La versión de Rendón es una traducción translaticia, ya que es su opinión que una traducción literal de un texto nahua no puede hacer sentido. Esto, debido a la pertinaz elipsis del pensamiento indígena que tan oscuro y extraño lo tornan. Sin embargo, la versión trata de contenerse lo más posible dentro de las formas de expresión del idioma original. Por otra parte, la presentación del texto traducido con la notación línea por línea del texto paleografiado ayudará a quien desee revisar o intentar su variante propia de la versión que se ofrece.

Para concluir hay que notar que Gates no debió de haber tenido conocimiento de la existencia de la copia de París porque de otro modo no hubiera llamado "migration map" y "picture chronicle" a unos "plans topographiques aztèques", pero que de alguna manera supo que se trataba de un manuscrito en papel de maguey, noticia que pasó sin examen y que como hemos visto, se encuentra también en Boban y cuyo error vendría probablemente desde Gama.

---

[5]Véase Boban, 1891, p. 281.
[6]Lámina 12r líneas 26, 27.
[7]El usar dos nombres patronímicos, uno de ellos como apellido o nombre de familia, identifica a Manuel Mauricio como de ascendencia indígena.

II

El origen de los tlatilolcos es oscuro, y aun cuando la tradición mexica diga que los jefes fundadores de Tlatilolco[8] fueron individuos que formaron parte del grupo de soldados de fortuna que andaban "observando tierras" buscando donde establecerse, es decir, donde pudieran encontrar alguna población mal guardada o debilitada para dominarla, "darle nobleza" y sacarle tributos, el examen estrecho de los accidentes históricos de Tlatilolco parece mostrar que si bien la tradición mexica encuentra ratificación en tradiciones de diferentes fuentes, la masa de la población tlatilolca debió de haber sido étnicamente distinta a la mexica tenochca. Históricamente es posible discernir a la masa de la población y a la nobleza tlatilolca, como tepaneca, juntamente con un estrato de pobladores anteriores a los tlatilolcas para cuya identificación habría que recurrir a la arqueología.

Según la relación de la Ordenanza, Tlatilolco fué fundado en 1392[9], habiendo que entender por fundación de un pueblo de la antigüedad en general, la erección de templo y el sacrificio de víctima o víctimas conseguidas en el curso de guerra. Pero de hecho las tierras de Tlatilolco estaban en posesión de sus pobladores desde 1360,[10] pues tres décadas antes de la fundación ceremonial de Tlatilolco y como consecuencia de los disturbios habidos entre mexicas y culhuas, dice la Ordenanza (lámina 10), que dos de los cabecillas que andaban con los mexicas, los llamados Ahatl y Acatzititin, frecuentemente mencionados entre los jefes de los mexicas para la época en que andaban aun merodeando por Chapoltepec, se separaron de los mexicas tenochcas y con cierta compañía de gente se fueron de bajada[11] hacia las tierras de Tlatilolco estableciéndose en ellas desde entonces. Continúa diciendo la relación de la Ordenanza que los tres Señores que tuvieron los tlatilolcas (hasta el momento en que son dominados por los mexicas), no estuvieron bajo el sojuzgamiento de nadie, y enumera a continuación la nómina de gobernadores que tuvieron cuidado de Tlatilolco (desde el momento en que pasó a ser provincia sujeta a los Señores de México Tenochtitlan hasta la época de la Conquista).

En *Unos Annales Históricos de la Nación Mexicana* considerada como una de las fuentes indígenas mas importantes para la historia de Tlatilolco, se señala que el año de 1337 y después de 12 años de haber estado juntos, al treceño año (es decir desde 1324), parte de la gente que andaba con los tenochcas se separó del grupo de éstos y se fué a vivir a Tlatilolco; y que 30 años después de esa fecha inicial de 1324, el príncipe tepaneca Epcouatzin Quaquauhtzin Quaquapitzauac que había estado hasta entonces gobernando a los tlatilolcos desde Azcapotzalco—presumiblemente por la escasa importancia de Tlatilolco hasta esa época—se traslada en el año de 2 Caña de

---

[8]Variantes de Tlatilolco: Tlatilulco, Tlaltelolco, Tlatelolco, etc.
[9]Lámina 10 línea 21.
[10]Lámina 10 líneas 15 a 20.
[11]*Irse de bajada* o *venir de bajada* son expresiones indígenas que significan no el descenso de un punto más alto a otro más bajo, sino el movimiento de grupos más o menos compactos. Compárese "la pequeña bajada" y "la gran bajada" de los textos mayas.
[12]Ed. de Ernst Mengin, 1939-1940. También conocida como *Anónimo de Tlatelolco*.

1354 a Tlatilolco convirtiendo al pueblo desde esa fecha en asiento de gobierno.[13]

Esto concuerda con la noticia de la Ordenanza de que desde 1360 las tierras tlatilolcas estuvieron en posesión de sus pobladores, siendo probable que 1360 sea una fecha más exacta que 1354 para el arribo actual del gobernante tepaneca a Tlatilolco. Hecho que significó que aun cuando estaba sujeto todavía Tlatilolco a otra ciudad, Azcapotzalco, cobraba desde entonces una situación oficial de ciudad semiindependiente cuyas tierras y posesiones le eran ya reconocidas.

De la fundación de Tlatilolco en 1392 de que habla la Ordenanza, no ha sido posible hallar noticias confirmativas; la fecha más cercana encontrada es la de 1378, año de 3 Conejo, en que se inauguró el templo de Tlatilolco con el sacrificio de los prisioneros hechos en las guerras contra los xochimilcas y los quauhtinchatlacas,[14] aun bajo el gobierno del Señor Quaquapitzauac.

Los tres gobernantes que no sufrieron derrota ni sojuzgamiento de que hace mención la Ordenanza son los tres Señores que sucedieron al Quaquapitzahuac: Tlacateotzin, que gobernó de 1409 a 1427; Quauhtlatohuatzin, que gobernó de 1427 a 1467; y Moquiuixtzin que gobernó de 1467 a 1473.[15]

A partir de Moquihuix cae Tlatilolco bajo el poder de Tenochtitlan y deja de tener Señores propios quedando bajo una regencia militar al mando y supervisión de los Señores de México-Tenochtitlan. Los oficiales regentes dados en la Ordenanza, se convienen con la nómina de gobernadores militares dados en *Unos Annales Históricos de la Nación Mexicana*:[16]

Ordenanza del Señor Cuauhtemoc	*Unos Annales Históricos*
Chichitzin [Tlacatecatl[17]]	Chichitzin Tlacatecatl
Tlalteotzin [Tlacatecatl]	
Quicemitohuatzin [Tlacatecatl]	Quicemitohuatzin Tlacatecatl
	[Tlalteotzin?] Tlacatecatl
Tlacochcalcatl [Tlacatecatl]	Tlacochcalcatl Tlacatecatl
Teyolococouatzin [Tlacochcalcatl]	
Totozacatzin [Tlacatecatl]	Totozacatzin Tlacatecatl
Itzquauhtzin [Tlacochcalcatl]	Itzquauhtzin Tlacochcalcatl
	Teyolococouatzin Tlacochcalcatl

Los otros nombres que aparecen al pie de la lámina 10 a continuación de la nómina de gobernadores, tal vez sean los oficiales delegados del Señor tezcocano Nezahualcoyotl frente a los cuales se celebró el trato de cesión de tierras, cambio de linderos, y acuerdo de tomar el cerrito del Peñol (hoy Peñón de los Baños), como punto de referencia para la cesión de tierras y laguna de que habla la Ordenanza. Estos son: Yolotzin; Acopilcatl; Quetzalquauhtzin; Moyoualicamatzin; Calpicatl; Uitziltecatl; y Quauhtecatl.

Bajo el gobierno del Señor Quauhtlatohuatzin "Aguila-que-habla (o que manda)", o "El-que-habla-como-Aguila", príncipe del antiguo y noble

[13] *Unos Annales* . . . , Parrs. 3, 212; texto en lengua mex. Véase también la Colección dirigida por Salvador Toscano, *Fuentes para la Historia de México* (*Unos annales* . . . , 1948) que es una traducción al español hecha por H. Berlin, de la traducción alemana de Mengin.

[14] *Unos Annales* . . . , 1939, Parr. 248.

[15] E. Mengin, *Die Königsreihe von Chapoltepec-Tlatelolco* (*Unos Annales* . . . , 1940, Teil II, p. 136).

[16] Parr. 16, texto en lengua mex., 1, 1939; Mengin, *Die Königsreihe von Chapoltepec-Tlatelolco* (*Unos Annales* . . . , 1940, Teil II, p. 136).

[17] Tlacatecatl y Tlacochcalcatl no son propiamente nombres personales, sino grados militares jerárquicos. El llamar a alguien Tlacatecatl, o Tlacochcalcatl a secas equivaldría a llamarle por, digamos, "Capitán", o "General".

linaje tepaneca, la ciudad de Tlatilulco se encontró adueñada de un vasto y rico territorio obtenido mediante guerras de conquista; en el Valle de México decían haber conquistado, al sur: Mizquic, Cuitlahuac, Xochimilco, Chalco, Coyohuacan; al oriente: Acolhuacan, Cohuatlichan, Itztapalocan; al norte: Toltitlan, Quauhtitlan, Otompan al poniente: Azcapotzalco, Panohuayan [Tepanohuayan], Tlacopan, Atlacuihuayan, Teocalhueyecan. Fuera de éste decían haber conquistado Quauhnahuac, Tetella y Quauhtla, en el hoy territorio del Estado de Morelos al sur del Valle de México; al oriente del Valle de México: Xiuacan, Copallan, Youallan, en el Estado de Guerrero; Tepeaca, Tecalco, Tetlanalla, Tepeyacac, en el hoy Estado de Puebla; Tlaollan y Ahuilizapan, y posiblemente Oztoticpac,[18] en lo que hoy es territorio del Estado de Veracruz; y finalmente Tollantzinco al norte del Valle de México en lo que hoy es Estado de Hidalgo.

Sin embargo, con frecuencia las llamadas "conquistas" de los Señores de la antigüedad son totalmente ignoradas y aun negadas abiertamente en los registros históricos locales de los lugares "conquistados", siendo por esto que resulte tan arriesgado el tratar de fijar límites geográficos o políticos a los señoríos indígenas, pareciendo más bien que para el establecimiento de provincias con unidad política y correlación cronológica deba de recurrirse al método etnológico, es decir, al cotejo y discriminación de caracteres culturales en lugar de hacer depender de fechas escuetas e intencionadas noticias nativas, grandes extensiones geográficas.

El pretendido poder de Tlatilulco en el Valle de México no pudo impedir que hacia 1430 cuando los mexicas consiguieron liberarse del yugo de Azcapotzalco acaudillados por aquel gran estratega y verdadero consolidador del poderío de México Tenochtitlan, el Señor Itzcohuatl, y generalizaran la guerra en contra de los señoríos circundantes habitados o gobernados por tepanecas, fuera Tlatilolco uno de los primeros señoríos afectados.

De las tierras ganadas en esta ofensiva, el Señor Itzcohuatl hizo repartición entre sus capitanes en premio a sus valentías, dando así ocasión a lo que podría considerarse como el más antiguo antecedente a la política mexicana de repartición de tierras.[19]

La Ordenanza trata precisamente de hacer valederos para 1523, los límites de la ciudad de Tlatilolco (para entonces, "barrio", de México Tenochtitlan) acordados por Itzcohuatl y aceptados por Quauhtlatohuatzin. Hecho, que según los Anales de Cuauhtitlan,[20] ocurriera en 1435, fecha en que los mexicas tenochcas acudieron a fijar nuevos límites a las tierras

---

[18] *Unos Annales* . . . , 1939, Parrs. 4, 5, 7; Teil I.

[19] En el curso de la presente investigación se ha hecho patente que un cierto número de documentos hasta hoy considerados como independientes o sin relación, son de hecho títulos de las tierras que repartiera el Señor Itzcohuatl hacia 1436, y que, al igual que la Ordenanza, debieron de haber sido copiados y explicados a raíz de la Conquista, de pinturas prehispánicas. En la colección de documentos de Boturini (1746, Section 7, Item 17, p. 14) aparece listado un "mapa de las tierras conquistadas en guerra por el Señor Itzcohuatl y que él distribuyó entre sus Capitanes". (Citado por Radin, 1920, p. 10.) En el Fondo Mexicano de la Biblioteca Nacional de París se encuentran catalogados ciertos códices y pinturas y documentos de tierras ganadas bajo Itzcohuatl. Si todos éstos fueron llevados de hecho ante la Real Audiencia en demanda de ratificación de propiedad, o si sólo fueron aderezados para que sirvieran como constancias de propiedad, es cuestión no resuelta.

[20] Cordex Chimalpopocatl, 1938, Parrs. 1022 y 1023 del texto en lengua mexicana.

tlatilolcas que el Señor Itzcohuatl había quitado a los tlatilolcas: "También en el año de 8 Caña fué cuando fueron a poner sus señales los mexicas a las tierras tlatilolcas, allá en el lugar que llaman Toltepec Tepeyacac. Hicieron las señales de linderos conforme a lo que se conocía como 'aguas de los tlatilolcas', o sea que desde donde está la cabeza del chilar, desde allí vendría a darse encuentro el lindero nuestro hasta donde estaban las tierras y casas de los que trabajan la pluma fina[21] para hacer capas amarillas".

La intervención de Nezahualcoyotl para poner paz en las dificultades de tlatilolcas y mexicas (lámina 12r, línea 5), se conviene perfectamente con esta fecha de 1435 porque Nezahualcoyotl fué instalado en el trono tezcocano en 1431.

Cuauhtemoc fué llamado a encargarse del gobierno y defensa de México Tenochtitlan en 1520. Tres años más tarde, en 1523, ya con los pies tullidos por el tormento de Coyohuacan, y dos años antes de su muerte por Cortés, dictó las conmovedoras palabras de la lámina 12v.

Su sobrenombre de Xocoyotl (lámina 12v), alude al nombre de su abuelo materno del mismo nombre que fuera Señor de Cuitlahuac y cuya muerte se registra en 10 Casa de 1437.[22] Cuauhtemoc Xocoyotl era en efecto por su madre, princesa tlatilolca, heredero al trono de Cuitlahuac, es decir, al señorío de su abuelo materno, y heredero al de Tlatilulco, por su madre, princesa de esa lugar. Ambas ciudades estuvieron gobernadas por él (Tlatilulco desde 1516),[23] hasta 1520 en que pasó a gobernar Tenochtitlan.

Los nombres de los personajes que sirvieran de testigos al Señor Cuauhtemoc para su Ordenanza, los llamados Coyohuehue, Tiaquinauacatzin, Yolotzin, Temilotzin, Totopillatzin, se encuentran también citados frecuentemente como nombres de tlatilolcas que tuvieron papeles de importancia como jefes o soldados durante la Conquista, en otras fuentes. Uno de ellos, el Coyohuehue, es presentado como General Ayudante del Señor Cuauhtemoc.[24]

Por último no queda sino mencionar el hermoso canto de los mexicas contenido en la lámina 10 líneas 5 a 13, evidentemente un cantar épico-tribal de los mexicas-tenochcas, pues se le halla reproducido en otras fuentes, algunos de sus fragmentos, palabra por palabra.[25]

---

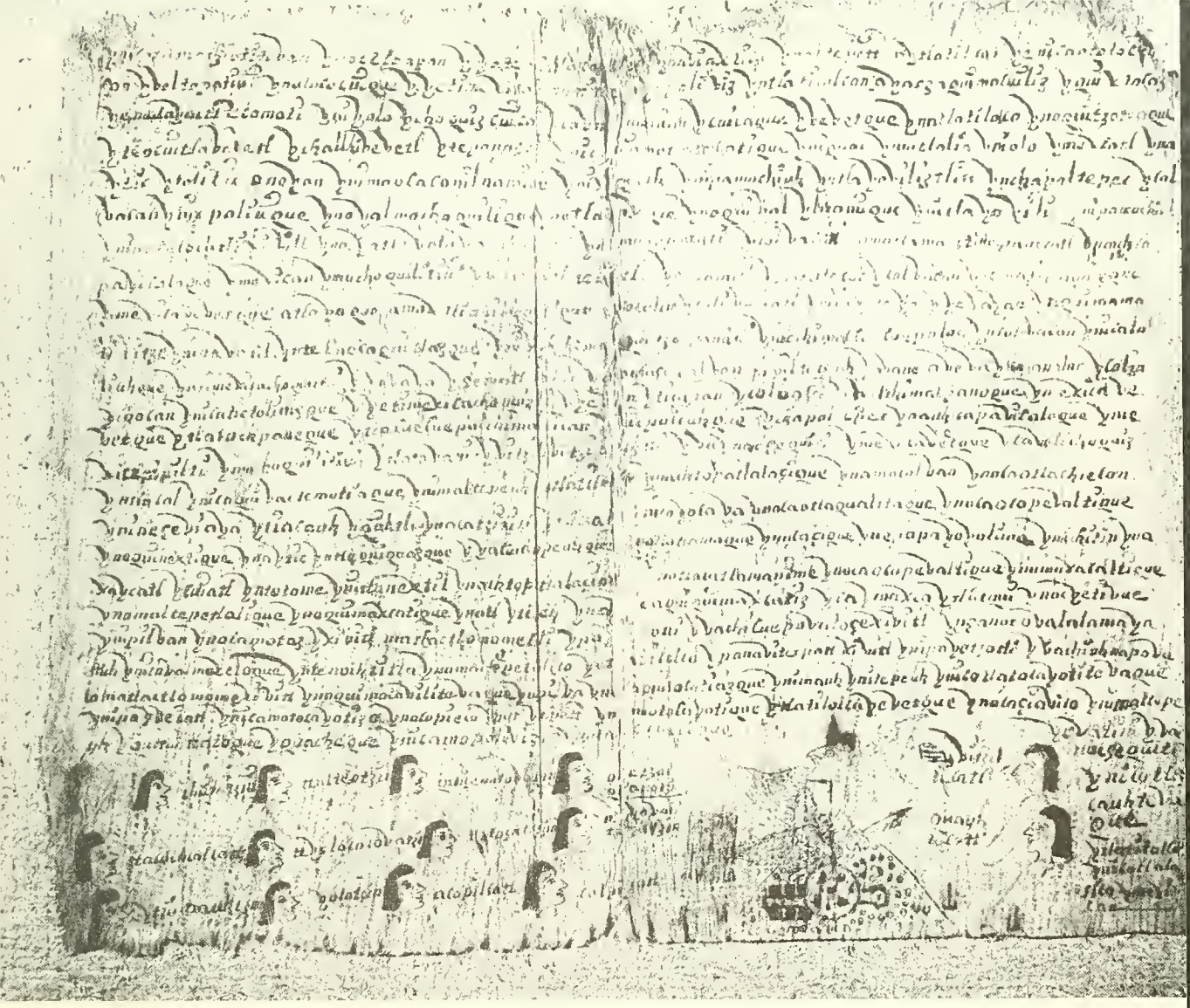
[21]Amanteca era el nombre dado a los obreros y artífices que trabajaban la pluma. De las casas y solares de estos mismos había el mapa de la Ordenanza. Incidentalmente, esta referencia a los artífices plumarios junto con la de los maestros orfebres (mapa, parte inferior izquierda, y lámina 10, líneas 1, 3), habitando Tlatilolco, presenta esta ciudad como un emporio de artífices. Sin embargo, Sahagún dice que fué hasta en tiempo de Quauhtlatohuatzin cuando en Tlatilolco se comenzó el comercio del oro, de objetos labrados en oro, y de las piedras finas chalchihuites.

[22]*Unos Annales* . . . , 1939, Teil I, Parr. 264. También en este documento se le llama Cuauhtemoc Xocoyotl.

[23]*Unos Annales Históricos* . . . . I, Parr. 17.

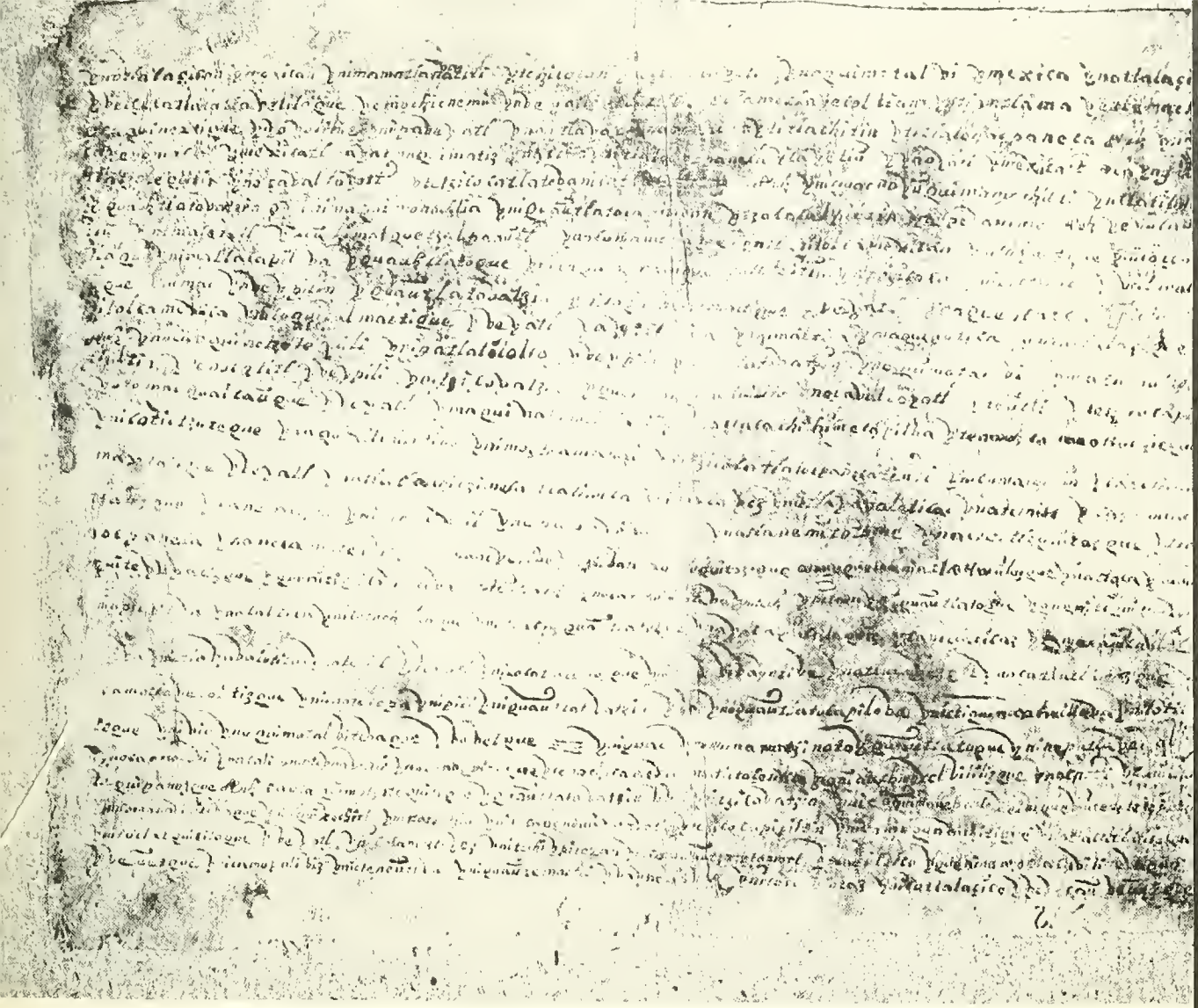
[24]Sahagún, "Libro VII"; *Historia General de las Cosas de Nueva España*, Robredo, México, 1938. Cita a Coyohuehue, a Tiaquinauacatzin, a Yolotzin, a Temilotzin, a Totopillatzin. Este último es llamado "príncipe de Tlatilolco" en una referencia hecha en 1428 en relación con una escaramuza habida entre chalcas y tlatilolcas (en Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, 1889, p. 98); probablemente para la época de la Ordenanza se trataría de algún nieto o sobrino de aquel Totopillatzin.

[25]En *Unos Annales* . . . , 1939-1940, y en Codex Chimalpopocatl, 1945.

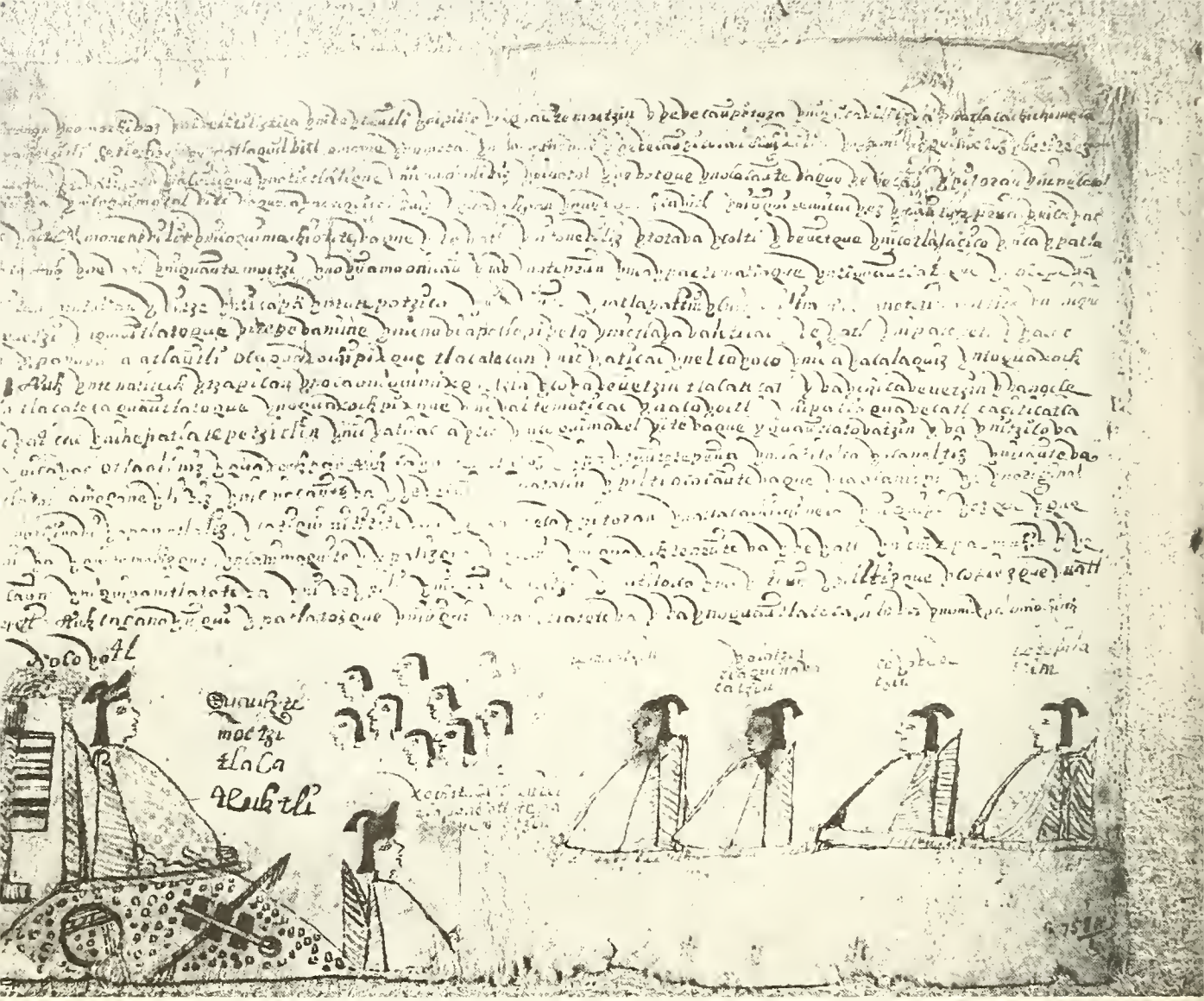


1. Lámina 10

2. Lámina 11



3. Lámina 12 r



4. Lámina 12 v

TEXTOS

Paleografía de la lámina 10

Línea

[*1*] ynic ticmachititiuan yn oceloapan y yateocui tlacoztic yn auiaxticac yn altepeu, nytlatilolcan ye nicaototoca

[*2*] con yueltopatiu, yn atococui, que yyetime xicatlamanime ayepoliuiz yntlatilolcan ayacza quimoliuliz yquixtocaz

[*3*] yemacayactle comatiyniyo lo yihioquiz cuicatl ycauatimanian ycuicaque yueuetque yn otlatilolco yn oquitzotzoque

[*4*] yteocuitla ueuetl yetzacutliueue yteponaztli yn iquinomotlatocatique yniquac ymotlalin yn ioloymexicatl yn a-

[*5*] ytic ytolitic onoyan ynimaocaconilna mique yn iyxquich yn ipamochiuh yntla youiliztlia yn chapoltepec y col-

[*6*] uacan ynic poliu, que ynoualmochoquilique ynotlaoxque yn oquiualylnamique yn itlayo xiliz yn ipa mochiuh

[*7*] yn ipacetochtli xiuitl yn ayatlecualaya choquiztli yn amotlamachti ycoluaca omotlamachtice panecatl yuanchia

[*8*] pauacaloque ymexican y machoquilitiu, yuitzitziliuitl teu, tli y zepamitl y macotecoc y coluacan ytematitlaquizque

[*9*] ymexica ueuetque otlauaque amoxtli quimeocique ococoliu, ytoli yn acatl yn ic oyacaya yyeuauan yn quimama

[*10*] tiuitze unin auatil yn techocaquitlazque ynixiuh chimal quetzalpamitl ynic chimalcuecazpoloc yn coluaca ymicto-

[*11*] tiuhque yn ti mexica choquiztli y yeuaya yzematlemacia yn omaceualuan pipil toteuhyouan ca ye uayan onotac ycatin

[*12*] yitzocan ynicatictolinizque yyetimexica choquiztli yc uaytizapan ycoluaca yualitzimalpanoque ymexica ue-

[*13*] uetque ytlacachpaneque ytlacuecuepalchimaltican inic poliuizque ychapoltepec ynauhcapa uicaloque y me-

[*14*] xica pipiltin ymachoquilitiuh ytlatouani y uitziliuitzi teuhtli yuayn occequiti ymexica ueuetque yca uelichoquiz

[*15*] yn tlacatl ynic oquiualtematiaque yn imaltepeuh yn tlatilolco yn achto patlalacique yn amo coluan yn oca otlachielon

[*16*] yninezeuiaya ytiacauh yohahtli yn acatzintitin yn acatzallan ynic oyoca ya ynocaotlaqualitaque yn oca ocopeualtique

[*17*] yn oquinextique ynaytic yntlequiquazque yyacuica opeuhque ynotlatlamaque yn ocaciuqe ynepapa yoyolima ymochitin yna

[*18*] xaycatl yeu, iatl yn totome inic tlanextil yn achtopatlalacique yn atlalatla mani, me yn ocaocapeualtique yn amaxacaltique

[*19*] yn amaltepetlalique ynoquimaxcatique yn atl ytepetl yn oaquiquimaxcatiz yca ymaxca ytlatoui yn ocyetiue

[*20*] yn ipiluan yn ocamotaz yxiuitl matlactlomomecati ypayzotli yuachicue poualo cexiuitl yn zanocoualalamaya

Línea

[*21*] auh ynic o, ualmoxeloque yn tenochtitla yn amalte, petlalico ynictlatilolco ypanauitecpatl xiuitl yn ipayetzotli yuachiuh napoua-

[*22*] lo matlactomome xiuitl ynoquimocauiliteuaque yn ipiluan yn ocaquitotatiazque yn imauh yntepeuh yn ico tlatocayotiteuaque

[*23*] yn ipan yueiatl ynicamotoca yotizque yn ocopielo yn atl ytepetl ynin mototacayotique ytlatilolca ueuetque ynocaciuico ynimaltepe-

[*24*] uh yquetah tlatoque yquachequeynic amo poliuiztli yn ocamotlalique

[*Figuras de la izquierda*]

chichitzin tlalteotzin quicemitohuatzin
tlacochcalcatl teyolococouatzin
totozacatzin
ytzquautzin Yolotzin Acopilcatl

[*Leyenda del centro*]

quetzal
quauhtzin
moyauali
camatzin
calpicatl

[*Figuras de la derecha*]

uitzil tecatl
quauhtecatl

yeuantin ya noczequiti ynic otlacateuaque
ytlatilolco ynic otlalazico ymexican

TRADUCCIÓN DE LA LÁMINA 10

[*1*] . . . . . cuando nos notificaron por medio del Oceloapan que el pueblo de Tlatelolco debería de proveer del oro amarillo que necesitasen y les pluguiese; y que aquí habrían de ser enterrados los cuerpos

[*2*] de aquellos tres pescadores de redes mexicas que habían perecido ahogados aquí. No era que pretendieran entonces conquistar Tlatilolcan, sino que codiciaban y querían

[*3*] sin que los hubieran llegado a tener, los crisoles para fundir el oro. Entonces fué cuando tuvieron en su corazón ganas de cantar uno de sus cantares de lo que les había ocurrido en sus tiempos pasados, y se pusieron a entonar su canción en tanto que los jefes y ancianos principales de Tlatilolco batían

[*4*] el tamborcito de oro, que era un tamborcito todo cerrado, y el teponaztli, aquél que se tocaba en ocasión de ser instalado en el trono algún príncipe. Con esto aplacaron su ánimo y tranquilizaron su corazón los mexicas. [Esta es la canción]

[*5*] "Cuando estábamos—allá dentro de aquel lugar—en donde crecían los carrizales.—Recordémonos de todo lo que allá hicimos y pasamos—y de todo lo que nos ocurriera.—Recordémonos también como enmedio—de las tinieblas de la noche—cuando estábamos en Chapoltepec

Línea

[*6*] —como ocurrió que los culhuacas—nos vencieran y aniquilaran.—Recordemos la aflicción de vernos dispersados—como los granos del maíz—al ser desgranados.—Recordemos como todo eso pasó—en la época en que la mata del maíz—echaba su floración.

[*7*] Para el año de 1 Conejo todavía no tuvimos—el desfallecimiento del hambre,—ni las lágrimas por esa causa.—Entonces todavía no se enriquecía Culhuacan—todavía no gozaba de linaje tan potente—

[*8*] como es el de los mexicas.—Recordemos cómo al Huitzilihuitl Teuhctli —el Cepamitl le cortó las manos allá en Culhuacan—

[*9*] cuando los jefes y ancianos de los mexicas—nos fueran arrebatados de entre nuestras manos.—Fué cuando estuvimos rayados [pintados de rayas como víctimas para ser sacrificadas] y que vestimos yerbas en señal de sufrimiento—allá en aquellos tulares y carrizales—donde nos había conducido aquél que tenía el cargo—

[*10*] de dirigirnos y guiarnos—allá enmedio de aquellos espinales — de espinas menudas como pelusas—lugar al que fuimos a derramar nuestro llanto—. Y como en aquel mismo año—nuestros escudos de insignia de estandarte de quetzal—quedaron gastados hasta la orilla del aro—a causa de Culhuacan—y como

[*11*] murieron tantos de nosotros los mexicas—. Recordemos el llanto de aquél—que ya no tendría más poder sobre sus sujetos—y servidores—ni sobre sus principales y nobles—. Derramó lágrimas porque no podría ver por aquéllos—

[*12*] que estaban en los lodazales—adonde tuvimos que trasladarnos — buscando refugio nosotros los mexicas—en nuestra aflicción y amargura—,y desde allí marcharnos para Tizaapan Culhuacan—a donde para poder llegar—tuvieron que irse desplazando sobre la redondez—de sus partes posteriores—aquellos pasados y héroes de los mexicas.—

[*13*] Y cómo los primeros que pasaron el agua—tuvieron que hacerlo usando sus escudos—vueltos hacia arriba [a manera de canoas]".

Porque cuando los destruyeron y acabaron en Chapoltepec, por los cuatro vientos fué dispersada la

[*14*] nobleza mexica, y según se sabe, el que los gobernaba, el Señor Huitzilihuitzin, junto con otros varios, [fué conducido a Colhuacan,] lo que gran llanto y aflicción les causó.

[*15*] A consecuencia de ello [aquellos sucesos relatados en la canción], fué que la gente se vino de bajada hacia Tlatelolco, lugar en el que ya algunos se habían extendido y tomado posesión de la tierra, que no eran tierras del colhua, y que habían sido cuidadosamente inspeccionadas, observadas y reconocidas

[*16*] como lugares apropiados para descanso y reposo, por los jefes principales el Ahahtli y el Acatzititin. Eran lugares muy poblados de carrizales y los tomaron como su propiedad para tener lugar donde conseguir sus comidas de [retoños de] carrizos, ya que

Línea

[*17*] no se veía aparecer a nadie por allí; ni por ningún lado se veían señales de que alguien hiciera fuego, sino que entonces era cuando por primera vez se echaban las redes en esos sitios para pescar y por primera vez se ponían las trampas de cuerdas, con lo que se apresaba cantidad de distintas especies de animales pequeños que se remueven mucho y de

[*18*] ciertas moscas de agua, y también encontraban cantidad de pájaros, que como era la primera vez que alguien se extendía por allí, y que alguien echaba las redes al agua para pescar, y como nadie aun había comenzado a construir sus jacalitos por allí, ni

[*19*] nadie había fundado poblado permanente allí, ni nadie tenía como su propiedad aquellas aguas y aquel monte, pues de allí provino el que resultase la propiedad y fuera considerada como la pertenencia de estos

[*20*] nobles que la descubrieron y que la tuvieron en su posesión desde el año de 1360, mismo año en que fué ganada para las redes de pescar y cazar.

[*21*] Así fué como ocurrió el desmembramiento de Tenochtitlan y como el pueblo de Tlatilolco fué fundado desde el año de 4 Pedernal, mismo que cayó en el año de 1392,

[*22*] desde cuya fecha han estado en poder y posesión de nuestros padres y antepasados sus aguas y montes, bosques y tierras, todos de nuestro propio linaje, mismos

[*23*] que han tenido la guarda y encargo de vigilar las aguas y montes, los que son nombrados aquí a continuación, los jefes y antepasados de los tlatilolcas que tuvieron posesión de las tierras de este pueblo

[*24*] cuyos tres señores que tuvo, ninguno de los tres sufrió derrota ni vencimiento ninguno durante el tiempo en que estuvieron en ejercicio.

[*Figuras de la izquierda*]
Chichitzin; Tlalteotzin; Quicemitohuatzin;
Tlacochcalcatl; Teyolococouatzin; Totozacatzin;
Itzquauhtzin; Yolotzin; Acopilcatl.

[*Leyendas del centro*]
Quetzalquauhtzin
Moyoualicamatzin
Calpicatl.

[*Leyendas de la derecha*]
Uitziltecatl
Quauhtecatl. Estos de aquí junto con otros varios, vinieron a poblar Tlatilolco en la misma época en que llegaron los mexicas a estas tierras.

PALEOGRAFÍA DE LA LÁMINA 11 (MAPA)

[*Parte superior izquierda*]
Xiuhchimalco tzotecomatl altepetl tlapetlalcan
ayolaco

ynic temoticacxali yyacac ynipatiya yn atemitl ynic tlaya ualoticac yn atemitl yueyatl ayacaqui quimaxcatiz ycace inicaytlatitonal yez ytlatilolco yniquimo cuitlauizo yn atlaca chichimeca
tlamicaocacace ytzitapal acticema cotiquipeua yn icacaquiquaxochtli tique xe liuhticac ytzatzaquallan
inic yaticac atlamicatlatia quaxochitlin ynic ocatlaticatlatama chiualo ynic yaticac yn ipatiya ayauhcalin

[*Parte superior del centro*]

quauh calpilcatl
quauh uatzin
olopan poyauhtla

[*Parte inferior izquierda*]

yquaxochitli ynic yacatica ytequipeuhya nepatla ynic yaticac tena mitl ynic amo machiotia ynaquin o . . . chiuh yn aytic tenamitl yn toca amatecatl toltecatl . . . atzicatl yn quacocoioqui ca mexicaocamotaz yquenmatla ynin yaticac quaxochtli yn atlacaymaltihua . . . acallauique

Atlicacauhya

yn oztotitla ynic ocaya cacoliuhticac yniquitzitiu, ynnauicopa ynetlocyoctzin yn ixpaquiztica ynic acatlatini tlalotite namitl ynicaca poztec ticac yniquitzitiu, yni quizayapatona tiuh
yuelaca onaci ynatlacoztli panoua ya inic ocaytimotiaxca quaxopixque tlacateca
ynic ocatla aloticac ycoyonacazco ynic onamic ycuepotli ynic tlamelahuaccate icatca.

[*Parte superior derecha*]

auh ynic xeliui, ticac ynenepan ytepetzitli ynic ocamoxeluique te nochcaynic tlamelaua aytic ynic quizayapa tona tiuh y uan icalaquiyapa tonatiuh ytzicoatzin tenochtitla
ynic yati cauaniccote namic ynic oliu, ticca quaxochitli

[*Parte inferior derecha*]

tlatilolco
yacacolco
nechoquililoya
yacaueuetz touaxochipix
coyoueueuetz touaxochpixocatzaptla
ytzicoauatzin
tenochtitlan
ynicyaticac ynelquau, yopa
yehicaueue cotzapica ocatlaticac yn ic techitena mitl ynic ualtemoticac yquauecatitia
cacoyoctli ynicocca omotac ytezcatl machiotl yn itech ipitoran ynic amopoliuiz ynic otecauhteuaque ycamachiuhcayotl ynic patlayac macuiletzotli yuachiunapouali quauitlicetlaquezicatli ynic ocapeuticac ynelquau, yopa

TRADUCCIÓN DE LA LÁMINA 11 (MAPA)

[*Parte superior izquierda*]

Xiuhchimalco

Ayolaco Tlacapetlalpan, pueblo de Tzontecomatl para donde venía cayendo la punta del arenal era donde estaba un muro de contención para las aguas de la laguna cuya cerca rodeaba y daba vuelta a aquella parte de la laguna que daba hacia nosotros y era en donde teníamos nuestras siembras de secas; rumbo a Tlatilolco estaban los que cuidaban y vigilaban a los chichimecas laguneros.

Aquí termina el carrizal que hace cola con el lugar en donde está la tejería o el tepalcatal, pero no era de aquí desde donde comenzábamos a considerar límite nuestro, sino que el carrizal era nuestro lindero y partición y lo que cerraba por este lado nuestra propiedad.

Por este sitio que es por donde vienen a acabar las aguas, es nuestro lindero.

Aquí, con mucha industria y trabajo conseguimos hacer crecer unos pinos alvares [pinus Ayacahuite]

[*Parte superior del centro*]

Quauhcalpicatl

Quauh . . . atzin

Poyauhtlan

Olopan

[*Parte superior derecha*]

Aquí es donde está levantada la separación que sirve para unos y otros, en el cerrito, la que señala la partición de los tenochcas siguiendo todo derecho en la dirección que lleva el sol de oriente a poniente.

Itzcohuatzin Tenochtitlan

En este lugar han estado durante mucho tiempo unas cercas de piedras en el punto en donde el lindero da vuelta.

[*Parte inferior izquierda*]

Este lindero de aquí venía a hacer punta con la cerca de piedra que fué construída por varios individuos haciendo trabajo comunal para el pueblo. Aquí no existían señales de límites ni de que pudieran pertenecer a alguien lo que caía para el otro lado del muro límite que formaba la cerca de piedras donde tenían sus casas los dichos amantecas toltecas. Aquí fué donde el . . . atzicatl le descalabró la cabeza a aquel mexica que andaba merodeando por aquí y con cuya propia manta de red levantó una señal de lindero para que los laguneros la vieran cuando traían sus canoas a la ribera con objeto de venirse a bañar.

Zanja cavada para desagüe

Junto a la cueva que por arriba está redondeada, vienen a reunirse y cerrarse las propiedades de cuatro personas. Frente a donde terminan los carrizales y comienza el suelo de tierra seca fué donde la cerca de piedra que estaba allí se desbarató dejando sin cercar la parte del lado oriente.

Estos cañales en donde se hace el agua de color amarillento es donde tenemos hoy nuestro lugar para vadear y pasar.

Aquí en Coyonacazco en donde están los talleres de los que engarzan joyas y orejeras de oro, es donde se daba el encuentro la vuelta del camino, y aquí cierta y efectivamente era donde la daba.

[*Parte inferior derecha*]
Tlatilolco
Yacacolco
"En donde se lloró por aquéllos"
Yacanueuetzin está con nosotros como guardián de linderos. Coyoueuetzin es nuestro guardián de linderos en donde están los zarzales espinosos.
Aquí es donde realmente se levantaban las arboledas tupidas y por tanto donde el Ueuecotzapicá acostumbraba quemar [carbón]. Desde aquí es de donde parten nuestras cercas de piedra que van bajando en descenso por el lado donde tenemos nuestros frijolares de frijoles grandes. Todo lo que se ha visto es como reflejo de un espejo de la pintura de que se sacó, sin menoscabo ninguno de lo contenido en el ejemplar original, o sea que [se les entregó] una superficie ancha que contenía un bosque de árboles crecidos robustos en número de 5 por 400 más 9 por 20, [2,180], lo que ya es un verdadero y buen comienzo para formar un monte tupido.

PALEOGRAFÍA DE LA LÁMINA 12R

Línea

[*1*] yn otlalacico ymexican ynimomotlanauatili ytetzicocan yneca*u*alcoyotl yn oquimotalui ymexica yn otlacico

[*2*] yueice catla catlaueliloque yc mochicnemi yn ueyatli Auh tlaliaye tlamotlayecoltian yn tlaniatlania yetlamachi

[*3*] oca quinextique yc yolime yn ipaueyatl yn aytlayac ynauac coytitlachitin ytitlalocpaneca Auh yn ic

[*4*] ca yccuimaca y mexicatl ayacnoquimatiz yn achtoytitlaloc paneca yca yetia yyaoyotl ymexicatl ocayayomo

[*5*] tlazotequilia ynecaualcoyotl ytetzicocotlato uani nicatla Auh iniquac noyu, qui machiltia un tlatilolco

[*6*] y quau, tlatouatzin oyu, nima quimonochilia ya yn quau, tlatocapilouan ytzoca calpiltin ytepeuanime Auh yc yacaua

[*7*] tiu, yn imacatetl yxca chimalquetzalpanitl yaocomamaltiaque yn tlatilolcamexica ynic oyaotl queynic ocepa

[*8*] tiaque yn imatlacapilua yeuauhtlatoque ynic oquimanamque yn teteutin yn tetzicoco yn ic aconaqueyualmoca

[*9*] ua, que yn imac yn ueypilin y quau, tlatohuatzin ynic oquiualtemac tiaque yueyatl ynoque ocatla yn oloptla

[*10*] tilolca mexica ynic oquiualmactiaque yueyatl ya ytilitica ychimaltia yn oquipontica ynicotlalacique

[*11*] Auh ynoca oquintzatequili yn ipatlatilolco yueypali yquau, tlatouatzin yn oquimotaluia ynac omotla

Línea

[*12*] chiltia ytenochtitl yueypili ynitzicouatzin yqueninotiqualcuilito ynecaualcoyotl yteu, tli ytetzicocapipil

[*13*] yotomac qualcau, que yueyatl ymaquiualmotitlani yn atlacachichimeca pilua ytenochca maotlachieque

[*14*] ynic otictzoteque yc aquixitinilitiua yn i mozteamanal yn te tzicoca tlalocpaneca teu, ti ynic amochiuia ycayetiqui

[*15*] maxcatique yueyatl yn atlaca chichimeca tlatilolque ynin axca yez yn ic tlayaualoticac yn atenco ycacan uicac

[*16*] tlatizcua ycanel achtoyn itlanextil yn epapayoyolinia yn atlanemito tome yn ocatlequitazque ytla

[*17*] locpaneca yn aoccamoteluizque y maoc yetiue yn piluan nomoquitozque anoce quemamatlatlauilozque ynatlaca yca nima

[*18*] quite y upatizque yquenitiquicauiliteua ytoteuhtlatol yn ocatitocui loloteua yn itech ypi, toya ytiquau, tlaloque yquenitiquiaquaxoch

[*19*] mopiluiteua yn ocalxica yn itotechuicaque yn atlaca qua, tlatoque yn ayacaquicalaquiz ycauitlaticaz ytemachiu, cayotl

[*20*] yua ynic tlayaualotica yntenamitl yueyatl ynicocatlatimozque ynic yniua yetiue yn atlaca ye ce ayaocatca tlamazque

[*21*] camotlaueloltizque ynic notecopa ynipili yn iquau, tlatouatzin yya yn oquau, tlatocapiloua ynic tiquia cahuiliueca ynitlatia

[*22*] teque yn iuiayoquimotaluitaque yueuetque yniquac yn omona . . . . . tzino topquau, tlatoque yninopatlayecyatl

[*23*] yn oca amochi yn acali omote ynauitli yaocanoquitoque ytenochicamexi ca matictoletilica yca niatech moxeluililizque yn acatli ycanitito

[*24*] tequipanozque Auh caoca quimotzotequilique yquau, tlatouatzin yua yui tzicouatzin ynic oquimonepatla xeliui que yn itech tepetzintli

[*25*] yn ocomocauiliuaque yniu, quixochitl yn itlatoltzin quicoca oquimixna uatique ytetzicoca pipiltin ynic omoquauachitizque yn atlacatlatilolca

[*26*] ynic otlatquitiloque yueyatl yn cocaneztiyez yn itechipitoran ynic oquau, tzotecomatl ytlatilolco yquenin oc etlacauiliauaque

[*27*] y ueuetque ynic amopolihuiz ynic teneu, tiua yniquau, temoctzin yuaynic ioua ynicocatiuhtocaz ynic atlalacico y yaueuecau, uatizque

TRADUCCIÓN DE LA LÁMINA 12R

[*1*] Para la época en que se metieron a la tierra los mexicas, se pusieron de acuerdo unos con otros e hicieron relación al Nezahualcoyotl de Tetzicocan de las tierras de que se habían apoderado

[*2*] diciendo que no se trataba de ninguna gente mala ni depredatoria la que vivía en la laguna, sino de gente trabajadora y tributaria que quería poblar [esas tierras]. Por tres partes supieron

Línea

[3] hacerse los aparecidos y desde allí irse moviendo poco a poco desde las riberas de la laguna hasta donde estaban nuestras magueyeras en tlachique de nuestras tierras enjutas, porque

[4] éstas no eran tierras que hubieran sido conseguidas por el mexica ni fueron ellos los que primero supieron tener las tierras enjutas sino nosotros los que habitábamos sobre las tierras secas. Eso fué lo que originó aquella guerra contra el mexicatl que duró algún tiempo

[5] hasta que amigablemente le puso término el Nezahualcoyotl, Señor de Tetzicoco, teniendo un entendimiento con el de Tlatilolco,

[6] el Quauhtlatohuatzin, quien, como hubiera llegado a su respetuoso conocimiento de como bandas de linaje soldadesco pretendían enlodar la nobleza de calpulli tratando de sojuzgarla, se les enfrentó

[7] con las cañas endurecidas y provistas de pedernales y con los escudos de [insignia] de estandarte de quetzal saliendo a darles una batida en la que muchos prisioneros hicieron los tlatilolcas a los mexicas en esa única vez en que salieran a combatir

[8] a quienes sólo eran simples laguneros y pescadores, pero que tenían como jefes a los Señores de Tetzicoco.

[9] Los presos que habían sido tomados fueron traídos con gran aparato por los nobles y principales del Quauhtlatohuatzin [y también aquellos] otros que habían sido sorprendidos y aprehendidos por los que habitaban cerca de las orillas de la laguna, juntando en rebaño o montón los

[10] tlatilolcas a los mexicas y trayéndolos así por todo el cerco de la laguna amarrados [en montón] junto con sus escudos y emplumados con plumón [*v. g.*, como víctimas] por haberse metido a las tierras.

[11] Estando en esto de tenerlos asidos por el cabello, fué cuando con todo respeto vinieron al poderoso trono del gran Tlatohuatzin de Tlatilulco con el chisme de que ya estaba en el respetuoso

[12] conocimiento del gran príncipe de los tenochcas, el Itzicohuatzin, la manera de como habíamos venido apresando a los nobles del Nezahualcoyotl, príncipe de Tetzicoco

[13] y como los habíamos estado tratando como a nuestros prisioneros de guerra, aprehendiendo a los que se dice son de aquella nobleza chichimeca que ha venido a fundar a la laguna; y como mientras los tenochcas les estaban aguardando,

[14] nosotros les asíamos por el cabello sin reparar dicho sea con todo respeto, en que eran gente del jefe de los tetzicocas que vivían en las tierras secas [también]. Pero nosotros no los encontramos ejercitándose

[15] en las aguas de la laguna que es lo que es la propiedad de estos chichimecas laguneros, sino en lo que es la propiedad de nosotros los tlatilolcas. Pero ahora resulta que se dice sólo andaban dando vueltas por la orilla de la laguna y que sólo andaban

Línea

[*16*] buscando que comer. Y que, acaso antes de que se vinieran a hacer los aparecidos en todas las veces que han venido metiéndos poco a poco, ¿acaso no lo que comían eran pájaros laguneros y carrizos tiernos? ¿Ascaso comían otra cosa? Pero los que teníamos las tierras enjutas

[*17*] aun quisimos favorecerles y nuestros nobles y principales fueron a conferenciar con ellos; pero encima de todo aun dijeron los laguneros que ya no habrían de continuar tributando ni andar pidiendo más de favor por las

[*18*] propiedades ajenas, sino que habríamos de dejarles tomar de lo nuestro todo lo que les placiera tomar dicho sea con respeto, cuando su Señor se los ordenara, y por orden de los Señores se hizo una pintura en que aparecen todas las mojoneras y señales

[*19*] que se ponen para determinar las particiones de los solares y casas, y nosotros mismos tuvimos que llevar a los soldados de los laguneros sin que quedase ninguna señal por más antigua que fuese, en donde no hubieran entrado,

[*20*] e igualmente por toda la muralla que habíamos levantado rodeando la laguna para que los laguneros no pudieran venir a pescar,

[*21*] que ésta no había sido hecha por maldad de la parte de la nobleza del Quauhtlatouatzin, sino una medida necesaria que la nobleza militar hacía tiempo había dispuesto se

[*22*] construyese como medida de defensa y protección de las gentes que de antiguo vivían allí, misma que nuestros jefes militares habían ensanchado en tres tantos

[*23*] de modo que ninguna canoa [pudiera acercarse] disimuladamente. Dijo tambien el tenochcamexica: "Habréis de doblegar la cabeza", por lo cual tuvimos que compartir nuestros carrizales para que pudiera haber

[*24*] un lugar de puerto y paso. Este fué el acuerdo o sentencia habido entre el Quauhtlatohuatzin y el Itzicohuatzin: de que el cerrito [del Peñón] marcaría la separación de ambos

[*25*] y que el cerrito marcaría los linderos [de las posesiones de ambos], cuya palabra y acuerdo fué tomada delante de nobles de los tetzicocas, cuya orden ha sido obeservada y guardada hasta ahora por los laguneros tlatilolcas,

[*26*] habiendo sido enviados comisionados o delegados por toda la laguna para comprobar lo que dice esta pintura, la que con el Quauhtzontecomatl de Tlatilolco, ha sido conservada y guardada por tres

[*27*] ancianos sin menoscabo ninguno tal y como fué prometido. Y el Quauhhtemoctzin, la noche que nos pusimos a hablar de cuáles eran las tierras y laguna que desde tiempos pasados nos correspondían

Línea

PALEOGRAFÍA DE LA LÁMINA 12v

[*1*] Yn ipitoran yn omochihuaz yniueitiliztica yn iuayteu, tli ipilio yniquau temoctizin yueuecauh, pitora yniquicauiliteua yn atlaca chichimeca

[*2*] yn ipa metzitli ce tiebre cematlaquiluitl omome yn omotac ynic moneneuili y ueuecau, pitoran Auh xiuitia de mil yquinietoz betiteez

[*3*] Auh ytlatiotichocalique yactic tlatique yn icamopoliuiz yn itlatol yueuetoque yn ocacau, teuaque ueuecau, ypitoran yn inococol

[*4*] omochiu, tia yn tequimotlauiteuaque ayac aquical quiz yquaxochpar y quexquichcauitl yniu, qui cemicac yez ycau, totepeua, ynic ayac

[*5*] motac yn itechmoneuili ynocoqui machiotiteuaque yueyatl yn itoneuiliz ytotaua ycoltiyue, uetque ynic otlalacico ynicaypatla

[*6*] tilolco Auh yneuatl yn qua, temoctzi yn oyu, amo onicau, ynau, yn otepeu, a ynica ypaotimatiaque yntiquau, tlatoque yn otepeua

[*7*] lyztican motolian quitze ynticapa yn totepotzico ynixiu, ti yn atlapatini ycuitlapiltin Auh canoteutlatoltica yn oniqui

[*8*] nixquetzi yn quau, tlatoque yntepeuanime ynicnouia patlapiteyo ynic tlayauaoloticac yyeuatl yn ipatepetl yyacac

[*9*] yetia ypanouaya atlau, tli ocaquaxochipixque tlacatecan ynic yaticac ynelcoyoco ynicayacalaquiz yntoquaxoch

[*10*] pan Auh yn tenatitechytza pican yn oca oniquimixquetz in ycoyoueuetzin tlacatecatl yuaychcaueuetzin yuan occe

[*11*] quintin tlacateca quau, tlatoque yn oquaxochpixque ynic ualtemoticac yn acoyoctli ynipatiaqua hecati taciticatca

[*12*] ynic yaticac yninepatlatepetzitlin ynic yaticac aytic ynic oquimoxeluiteuaque yquau, tlatouatzin yua ynitzicoua

[*13*] tzin ynicoyac otla oliniz yquaxochpan Auh coyactelatlatozynipa ytau, totepeu, a yntlatilolco yn caneltiz ynicau, teua

[*14*] yn otlatol amoca neuyliuiz ynic niccau, teua y yeuecan teutlatolin ypiltoraocau, teuaque ycaocanicpiye ynoriginal

[*15*] yn omochiuaya pouatlaliz ycati quimitititeuan y quenmaca ypitocan yn atlacachichimeca yn iquipiyezque yque

[*16*] mani yan yquitemouiaque yn canimaquite yxpatizque yqueni yn iquaxochteneu, teua yueyatl ynic cuixpaomochiu yye

[*17*] uecau, a yn ipani tlatoteua yniuey pili yni quau, temoctzi ytlatilolco ynocyetiue ypiltizque ycopiezque yuatl

Línea

[*18*] ytepetl Auh caca noyu, qui ypatlatozque yniu, qui ypanitlateua yua ynoquan, tlatocapiloua yn omixpaomochiuh.
[*Figuras*]
Xocoyotl Quauhtemoctzi tlacateuhctli
Xochitecatlteuhctli
Tlapanecatl Tepauemactzin
Temilotzi
Yolotzin Coyoueuetzi
Tiaquinauacatzin
Totopilatzin

TRADUCCIÓN DE LA LÁMINA 12v.

[*1*] mandó hacer esta pintura en tamaño mayor, el gran príncipe y noble del Quauhtemoctzin, de la pintura antigua que desde hace mucho tiempo para en poder de los chichimecas laguneros,

[*2*] y en el mes de septiembre en el dia 12 se hizo el cotejo y comparación de ésta con la pintura antigua, en el año de mil quinientos veintitrés.

[*3*] Y con aquella gran pesadumbre dentro de nosotros, con aquella intranquilidad interior de que no se perdiera la promesa y palabra hecha a los antepasados que nos dejaron en la guarda y cuidado de esta antigua pintura, que grandes sufri-

[*4*] mientos tuvieron que pasar para obtenerlas y ampararnos con ellas cuidando de que nadie rebasase las mojoneras y linderos en todo el tiempo en que ha sido nuestro pueblo y que

[*5*] nadie viese de causarnos daño que aquí lo dejaron señalado para nosotros mediante grandísimos sufrimientos y hambres nuestros padres y antepasados, los viejos antiguos que tomaron posesión de estas tierras, aquí donde hoy es Tla-

[*6*] tilolco. Y yo, el Quauhtemoctzin, nunca dejé de cuidar las aguas y tierras como lo saben mis valientes soldados, que han sido defendidas nuestras propiedades

[*7*] con muchos sufrimientos y penalidades, viendo lo que vendría luego a nuestra progenie posterior, a nuestros nietos, y a toda la gente común, la gente que no tiene nobleza [*v. g.*, nuestros descendientes nobles, y los descendientes de nuestros vasallos]. Por esto es que dejo dicho y ordenado,

[*8*] les dejo el cargo y confío a mis valientes soldados, del cuidado de nuestras propiedades por todas las partes que éstas se extienden y lo mismo por todo el redondel de la laguna hasta el cerro del Tepeyacac que así

Línea

[*9*] llaman, por el lado por donde cae la barranca, que por allí es donde están los oficiales guardianes Tlacatecas, los que tienen el encargo de vigilar los linderos, porque en donde está el Coyoco es donde entra la punta de nuestro lindero

[*10*] y en el lugar para donde cae nuestra albarrada, en Tzapican, allí he puesto con el encargo de vigilancia, al Coyoueuetzin tlacatecatl y al Ichacahuehuetzin y a otros va-

[*11*] rios capitanes y valientes soldados para que cuiden de nuestros linderos. Desde allí y viniendo bajando hasta el Acoyoctli [lugar de la sementera de frijol grande], hasta el lugar Quahecatita [junto a donde está la cabeza de Hecatl, El-viento] y desde allí

[*12*] directamente hasta ir a dar al medio del cerrito [del Peñol] que fué desde donde hicieron la partición el Quauhtlatohuatzin y el Itzicouatzin,

[13] de modo que quede toda rodeada [la laguna] y cubiertas a la redonda todas nuestras mojoneras y linderos, porque así lo dejaron ordenado nuestros padres los que hicieron Tlatilolco, y así yo dejo ordenado

[*14*] y mandado, porque no he cesado de padecer preocupaciones por esto, les dejo a ellos, agrandada y explicada esta pintura sacada de la antigua original que está en guarda de ellos [de los tlatilolcos],

[*15*] y ya aderezada y contada [explicada] estando todos ellos, les hago entrega del lienzo de la pintura a los laguneros pescadores [la gente de Tlatilolco] para que la conserven y guarden

[*16*] y que si alguna vez les sucede que les cuestionen porque bajan a tal o cual parte, que digan y expliquen que ésos son sus linderos y límites, sus partes de la laguna, y que así ha sido desde

[*17*] tiempos muy antiguos y que así fué ordenado y dispuesto por mí, el gran príncipe Quauhtemoctzin de Tlatilolco, que guardáramos y cuidáramos de las aguas

[*18*] y tierras. Y que todo esto se ha hablado y concertado frente y en la presencia de la nobleza y de todos los soldados de rango.

[*Figuras*]

Quauhtemoctzin Tlacatecatl, Xocoyotl

Xochitecatl Teuhctli

Tlapanecatl Tepauemactzin

Temilotzi

Yolotzi Coyoueuetzin

Tiaquinauacatzin

Totopilatzin.

REFERENCIAS

AMERICAN ART ASSOCIATION, INC., NEW YORK

1924 The William Gates Collection, manuscripts, documents, printed literature relating to Mexico and Central America. New York.

ANALES DE TLATELOLCO

1948 *Véase* Unos annales históricos de la nación mexicana.

APENES, OLA

1947 Mapas antiguos del Valle de México. *Univ. nac. autónoma, Insto. de Historia,* Pub. núm. 4. México.

BERLIN, HEINRICH

1948 *Véase* Unos annales históricos de la nación mexicana.

BOBAN, EUGÈNE

1891 Documents pour servir à l'histoire du Mexique; catalogue raisonné de la collection de M. E.-Eugène Goupil (ancienne collection J.-M.A. Aubin). 2 v. Paris.

BOTURINI BENADUCCI, LORENZO

1746 Ideal de una nueva historia general de la América Septentrional. Madrid.

CHIMALPAIN QUAUHTLEHUANITZIN, DOMINGO FRANCISCO DE SAN ANTON MUÑON

1889 Annales de Domingo Francisco de San Anton Muñon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, sixième et septième relations (1258-1612) pub. et tr. sur le manuscrit original par Rémi Siméon. Paris.

CODEX CHIMALPOPOCATL

1938 Die Geschichte der Königsreihe von Colhuacan und Mexico; Text mit Ubersetzung von Walter Lehmann. Stuttgart und Berlin.

1945 Códice Chimalpópoca. Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los soles. Traducción directa del náhuatl por el licenciado don Primo Feliciano Velázquez. *Univ. nac. autónoma, Insto. de Historia,* Pub. núm. I. México.

GONZÁLEZ, OBREGÓN, LUIS

1902 Reseña histórica del desagüe del Valle de México 1445-1855. *En* México. Junta directiva del desagüe Valle de México. *Memoria histórica, técnica y administrativa de las obras del Valle de México 1449-1900.* México.

GROPP, ARTHUR ERIC

1933 Manuscripts in the Department of Middle American Research. Tulane Univ., Middle Amer. Research Series, Pub. 5, no. 5. New Orleans.

MENGIN, ERNST

1939-40 *Véase* Unos annales históricos de la nación mexicana.

PARIS. BIBLIOTHÉQUE NATIONALE. DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS.

1899 Catalogue des manuscrits mexicains de la Bibliothèque nationale. Paris.

RADIN, PAUL

1920 The sources and authenticity of the history of the ancient Mexicans. *Univ. of Cal. pub. in Amer. archaeol. and ethnol.,* v. 17, no. 1. Berkeley

SAHAGÚN, BERNARDINO DE

1938 Historia general de las cosas de Nueva España. 5 v. México.

UNOS ANNALES HISTÓRICOS DE LA NACIÓN MEXICANA

1939-40 Unos annales históricos de la nación mexicana, die manuscrits mexicains nr. 22 und 22 bis der Bibliotheque Nationale de Paris, übersetzt und erläutert von Ernst Mengin. Teil I, II. *Baessler-Archiv,* Band XII, *Heft* 2/3 Band XXIII. Berlin.

1948 Anales de Tlatelolco, unos annales históricos de la nación mexicana y Códice de Tlatelolco. Versión preparada y anotada por Heinrich Berlin. *Fuentes para la historia de México,* colección publicada bajo la dirección de Salvador Toscano, 2.

University of
Connecticut
Libraries

39153020739324